

# Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

## 唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【 觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本 】

Ārya-avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā-caryāṃ caramāṇo, vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca sva-bhāva śūnyam paśyati sma. Iha śāriputra, rūpam iva śūnyatā, śūnyatā iva rūpaṃ, rūpa na pṛthag śūnyatā, śūnyatā na pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa śūnyatā, yad śūnyatā sa rūpaṃ. Evam-eva vedanā saṃjñā saṃskāra vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmā śūnyatā-lakṣaṇa, anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt śāriputra śūnyatāyaṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskāra, na vijñānaṃ, na cakṣu-srotra-ghrāṇa-jihva-kāya-manasa, na rūpaṃ-śabda-gandha-rasa-sparṣṭavya-dharmā. Na cakṣur-dhātu yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na-avidyā, na-avidyā-kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ, na jarā-maraṇa-kṣayo. Na duḥkha-samudaya-nirodha-mārga, na jñānaṃ na prāpti na abhi-samaya. Tasmān na prāptitva bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām āśritya vi-haratya citta āvaraṇa, citta āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa atikrānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Tryadhva vyavasthita sarva buddha prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhi-saṃbuddha. Tasmā jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra. Sarva duḥkha pra-śamana satyam amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra saṃ-gate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年十一月十八日重修訂

( Transliterated in the year 1990 volume 20<sup>th</sup> page 640 to 641 of the Buddhist Maha-tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia. )

R. B. A. Tel : 603-60917215 [ Saturday after 10.30 p.m. ]

R. B. A. website : <http://www.dharanipitaka.net>

Handphone : 6016-6795961. E-mail : [chuaboontuan@hotmail.com](mailto:chuaboontuan@hotmail.com)

[Revised again on 18/11/2010.](#)

# Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

## 唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【 觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本一燉煌石室本 】

聖 觀 自 在 菩 薩 深 般 若 波 羅 密 多 行 行  
Ārya-avalokiteśvara bodhisattva gambhīraṃ prajñā-pāramitā-caryāṃ caramāṇo,  
觀 察 切 實 五 蘊 非 有 及 自 性 空 照 見 復 次  
vyavalokati sma pañca-skandha a-sattās ca svabhāva śūnyaṃ paśyati sma. Iha  
舍 利 子 色 即 是 空 空 即 是 色 色 不 異 空 空  
śāriputra, rūpaṃ iva śūnyatā, śūnyatā iva rūpaṃ, rūpa na pṛthak śūnyatā, śūnyatā  
不 異 色 如 是 色 即 是 空 如 是 空 即 是 色 亦 復 如 是  
na pṛthag rūpaṃ, yad rūpaṃ sa śūnyatā, yad śūnyatā sa rūpaṃ; evam-eva  
受 想 行 識 復 次 舍 利 子 (是) 諸 法 空 相  
vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānam. Iha śāriputra sarva dharmā śūnyatā-lakṣaṇa,  
不 生 不 滅 不 垢 不 淨 不 減 不 增 是 故 舍 利 子  
anutpanna a-niruddha, a-mala a-vimala, a-nūna a-paripūrṇa. Tasmāt śāriputra  
空 中 無 色 無 受 無 想 無 行 無 識 無  
śūnyatāyaṃ na rūpaṃ, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskāra, na vijñānaṃ, na  
眼 耳 鼻 舌 身 意 無 色 聲 香 味  
cakṣu srotra ghrāṇa jihva kāya manasa, na rūpaṃ śabda gandha rasa  
觸 法 無 眼 界 乃 至 無 意 識 界 無 無 明 (亦)  
sparṣṭavya dharma. Na cakṣur-dhātur yāvan na manovijñānaṃ-dhātu. Na avidyā,  
無 無 明 盡 乃 至 無 老 死 (亦) 無 老 死 盡 無 苦  
na avidyā kṣayo, yāvan na jarā-maraṇaṃ, na jarā-maraṇa-kṣayo. Na duḥkha,  
集 滅 道 無 智 無 得 無 證 故 無  
samudaya, nirodha, mārga, na jñānaṃ, na prāpti, na abhi-samaya, tasmān na  
所 得 菩 提 薩 埵 般 若 波 羅 密 多 依 止 心 無 罣 礙 心  
prāptitva. Bodhisattvānām prajñā-pāramitām āśritya vi-haratya citta āvaraṇa, citta  
罣 礙 無 有 (故) 無 (有) 恐 怖 顛 倒 夢 想 遠 離 究 竟 涅 槃 三 世  
āvaraṇa na sthitva na trasto, vi-paryāsa ati-krānta niṣṭha nirvāṇaṃ. Tryadhva-  
所 有 諸 佛 般 若 波 羅 密 多 依 無 上 正 等 正 覺  
vyavasthita sarva-buddha prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyak-saṃbodhim  
證 得 故 知 般 若 波 羅 密 多 (是) 大 神 咒 (是) 大 明  
abhi-saṃbuddha. Tasmā jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantra, mahā-vidyā-  
咒 (是) 無 上 咒 (是) 無 等 等 咒 一 切 苦 能 息 除 真 實  
mantra, anuttara-mantra, asama-samati-mantra. Sarva duḥkha pra-śamana satyam  
不 虛 般 若 波 羅 密 多 說 咒 (曰) 所 謂 揭 諦 揭 諦 波 羅 揭 諦 波 羅  
amithyatvā. Prajñā-pāramitām ukto mantra, tadyathā, gate gate pāra-gate pāra  
僧 揭 諦 菩 提 娑 婆 訶。  
saṃ-gate bodhi svāhā.

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年十一月十八日重修訂。

# Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

## 唐梵翻對字音般若波羅密多心經

【 觀自在菩薩親教授玄奘法師梵文本—燉煌石室本 】

聖觀自在菩薩，行深般若波羅密多行時，切實觀察照見五蘊非有及自性空。復次，舍利子，色即是空，空即是色，色不異空，空不異色，如是色即是空，如是空即是色，受想行識亦復如是。復次，舍利子，是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減，是故舍利子，空中無色，無受，無想，無行，無識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡，無苦集滅道，無智，無得，無證，故無所得。菩提薩埵，依止般若波羅密多，心無罣礙，心罣礙無有故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃，三世所有諸佛，依般若波羅密多，證得無上正等正覺，故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能息除一切苦，真實不虛，即說般若波羅密多咒，所謂：揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提，娑婆訶。

轉譯自：

《佛教大藏經》第二十冊般若部八第 640 至 641 頁。另有一版本在《大正新修大藏經》第八卷般若部四第 851 至 852 頁。此版本有甚多重復的句子。

轉譯於公元一九九零年。公元二零一零年十一月十八日重修訂。

# Prajñā-pāramitā Hṛdaya Sūtram

## 般若波羅密多心經

【玄奘法師翻譯版】

觀自在菩薩，行深般若波羅密多時，照見五蘊皆空，**度一切苦厄**。舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，空即是色，受想行識，亦復如是。舍利子，是諸法空相，不生、不滅、不垢、不淨、不增、不減，是故空中無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡，無苦集滅道，無智亦無得，以無所得，故**無所證**。菩提薩埵，依般若波羅密多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃，三世諸佛，依般若波羅密多故，得阿耨多羅三藐三菩提，故知般若波羅密多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅密多咒，即說咒曰：揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提，娑婆訶。

注：

【一】“**度一切苦厄**”這一句話在經典原文里本來沒有，但卻跑出來了！

【二】以無所得，故**無所證**。這“**故無所證**”原文含義里本來有，加進去意思就很容易明白了。